

**Deigo Shinpo** is the newsletter of the Okinawa Kai of Washington, D.C. Issues are published every three months.

STAFF: Dennis Asato, Itsuko Asato, Akiko Kakazu, Mieko Maeshiro, Tamiko Suzuki

## Inside

|                                 |   |
|---------------------------------|---|
| Announcement (Picnic).....1     | Member News (Kay Makishi) .....3-4          |
| President's Message.....1-2     | Champururu Corner (Indian Kenjin Kai).....4 |
| Graduation Gift... 2            | Veterans' Benefits .....4                   |
| Education Fund ..... 3          | Champururu Corner(Bettelheim ).....4        |
| Sad News (Mr. Matsukawa) .....3 | Executive Board Members .....5              |
|                                 | Bulletin Board ..... 5                      |

## Autumn Picnic (秋のピクニック )



Date (期日): September 19, 2009 (Saturday)



Time (時間) : 11:00 AM - 3:00 PM

Place (場所) : Bull Run Park, Centreville, VA



More information will be sent to you later... 詳しい情報は後にお知らせします。



Mark your calendars --

カレンダーにマークしておいて下さい

## 会員の皆様へ - Greetings from the President



Haisai Minasan! ハイサイ皆さん!

I hope you are enjoying this wonderful summer. I can't remember a summer in Washington DC starting out as mild as this year. It makes outdoor activities very nice.

Speaking of outdoor activities, our fall picnic is coming soon. The picnic will be on Saturday, September 19<sup>th</sup>, at Bull Run Park. We look forward to seeing everyone, enjoying great food, and watching the children play games.

I'm happy to announce that Naomi Makishi was selected for the Junior Study Program in Okinawa. On July 15<sup>th</sup>, she arrived in Okinawa for the first time to be with other students from around the world to learn many facets of Okinawan culture. I want to thank our Vice President, Akko Kakazu, for her time in communicating with the Kencho to arrange for Naomi's travel.

I want to thank all the officers for their outstanding work this past year, it has made my job very easy. If you have an interest in serving as an officer for the upcoming year starting in October, please contact [www.okinawakai.org](http://www.okinawakai.org).

I hope to see you at the picnic.

会員の皆様お元気でお過ごしのことと存じます。今夏のような涼しい夏ははじめての体験ですが、アウトドアスポーツを思いっきり楽しめる、絶好の気候ですね。

アウトドアといえば、私たちの秋のピクニックがもうすぐやってきます。9月19日、土曜日、バージニア州の Bull Run Park, で例年のように持ち寄りのピクニックを開きます。手作りの料理に舌鼓を打ちながら、子供たちの競技に声援を送ったり、久しぶりに再会する友人と時間を忘れておしゃべりしたり・・・もしかしたら新しい友人との出会いが待っているかも知れません。ご家族、お友達をお誘いの上、ぜひ、お出ください。

春のデイゴ新報でもお知らせしましたが、2009年度、沖縄県主催のジュニアスタディーツアー参加候補者として、わが DC 沖縄会から、Naomi Makishi さんを推薦していましたが、見事、正式に認められ、7月15日から沖縄現地研修に参加しています。直美さんは、生まれて初めて両親の故郷、沖縄を訪れているのですが、世界各地から参加している沖縄県系子弟の学生たちと一緒に、沖縄の歴史、文化、自然などを学ぶ最高の機会を得たのです。この度の直美さんの書類提出や渡航手続きに関して、副会長の Akiko Kakazu さんが県庁との連絡係を努めてくださいました。章子さんのご奉仕に感謝しています。

時間の経つのは早いもので、私の会長としての努めも残すところ数ヶ月となりました（役員の就任期間は1年）。副会長をはじめ執行委員会の役員の方や、地域連絡員のすばらしい働きに支えられて、会長としての役割も無理なくこなすことができました。心から御礼申し上げます。会員で、来る10月から新しい役員になりたい方や、または推薦したい方がいらっしゃいましたらお知らせください。

それでは、秋のピクニックでお会いしましょう。

会長 ブレイン アサト - Blaine Asato

## Graduation Gifts from Okinawa Kai 沖縄会から卒業祝い



**Congratulations to Graduates !!**----- ご卒業おめでとうございます!!

**Okinawa Kai gave graduation gifts to the following graduates:**

沖縄会から下記の皆様に卒業祝いとして金一封を送りました。

### High School Graduates(高校卒業)

| Name             | School             | Parents                    |
|------------------|--------------------|----------------------------|
| Jason Davis      | Hampton Rd. cademy | Todd and Patricia Davis    |
| Ian Douglas      | Home schooling     | Andrew and Chiyoko Douglas |
| Jonathan Russell | Hayfield HS        | Che and Atsuko Russell     |

### College Graduates (大学卒業)

|                   | University                 |                          |
|-------------------|----------------------------|--------------------------|
| Airi Boutcher     | James Madison University   | Dave and Atsuko Boutcher |
| Robert J. Funches | George Mason University    | Sachiko Funches          |
| Nathaniel Krause  | Carnegie Mellon University | Robert and Lida Krause   |

\* Nathaniel sent Okinawa Kai a thank you note. \*

\* Ian Douglas sent Okinawa Kai a thank you note. \*

**Education Fund**

We offer two award programs:

- 1) Academic Award (学業奨学資金)
- 2) Cultural Award (文化奨励金)

沖縄会は、上記の資金を支給いたします。

Members are encouraged to take advantage of this program. メンバーの為の **FUND** ですおおいにご利用下さい。

More detailed information is available at [www.okinawakai.org](http://www.okinawakai.org) : 詳しい内容は、左記のインターネットを御覧下さい。



Six members have been awarded the Academic Award; however, none for Cultural Award. If you or your child have/had started a class/training (Karate, Dance, Music, Japanese language school, or other classes related to Okinawan culture), please apply. If qualified, the applicant will receive \$50.00 of award. If you are interested in the award, please contact **Okinawakai WEB site** provided above. これまでに6人のメンバーに Academic Award を支給しましたが Cultural Award は、まだ一人もいません。Cultural Award は、初心者への(空手 琉球舞踊 琉球音楽 日本語学校 その他 のクラス や サークル) 奨励金 (\$50.00)です。子供も対象となります。

興味のある方は、上記の **Blaine Asato** さんに連絡するか Okinawa Kai WEB site をご覧ください。

### Sad News – 悲しいお知らせ

Mr. Shigeichi Matsukawa, the founder of Okinawa American Association of New York, and a long time member of Okinawa Kai of Washington, DC passed away on May 1<sup>st</sup>, 2009. He was a highly respected leader of the Okinawan community; a generous, thoughtful mentor to the younger generations of Uchinanchu; and a gentle friend to all. His favorite phrase “Ichariba Chode” (“Once we have met, we are brothers & sisters”) reflected his belief in the importance of peace and friendship among all people. We extend our deepest condolences to the family. Okinawa Kai sent flowers to the family. .

ニューヨーク沖縄県人会の創設者 松川重一さんは、2009年5月1日に御逝去いたしました。松川さんは、ワシントン DC 沖縄会の長年のメンバーでもあり沖縄関係の団体の指導者として尊敬されていました。思いやりと寛大な態度でウチナンチュの若い世代を育てました。松川さんの一番好きなことばは、「イチャリバ兄弟」でした。沖縄会から御遺族へお花を贈りました。御冥福をお祈りいたします。

### ♥ Member News ♥♥♥ メンバーニュース ♥

#### A Cover Girl, Kay Makishi – カバーガール Kay 牧志さん

**VALLEY** is a magazine run by Penn State University graduates and current students. Kay Makishi, is a daughter of Yoshinori and Yoneko Makishi of Elizabethtown, Pennsylvania. Provided below is a very brief summary of the article about her.



She is a junior at the University, and majoring in public relations, Japanese and international studies. She says in the magazine that her deep rooted interest in global affairs is attributed to having first generation Okinawan parents. When she was in high school, she went to England, Wales, and Ireland as a participant in the “People to People program” “the purpose of which was to “enhance international understanding and humanitarianism.” Being a person of action, she even did her own fundraising to raise money for the trip. Last year in 2008, she spent a semester at Sophia University in Tokyo. Living in Japan has helped her understand her Okinawan heritage as well as her parents. She has already visited Mexico and Cuba, and her next travel agenda include Thailand, Kenya, Congo, Uganda, and South American countries. She hopes that she will find work that is related to her three majors; trade, international relations and Japan.

Since elementary school, she has been studying Ryukyuan dance with Master Chibana of Aharan Honryu Kensen Wa no Kai. Her beautiful performance at the SSK09 is still fresh in our memory. She also played with the Washington DC Sanshin Group at the Cherry Blossom Festival in Washington, DC. She was a 2006 recipient of Okinawa Kai Scholarship. We applaud her achievements, and wish her great success in the future.

「**VALLEY**」はペンシルバニア州立大学卒業生と学生が中心となって出版している雑誌です。

**Kay**さんはペンシルバニア州エリザベスタウンにお住いの **Yoshinori and Yoneko Makishi** さんの娘さんです。下記は、彼女に関する記事のとても簡単な要約です。

Kayさんは州立大学二年生で広報学、日本・国際問題を専攻。ケイさんが国際関係に関心を持つようになったのは、何と言っても沖縄一世の両親の影響だと語っています。彼女は高校時代に 国際間の理解と博愛精神を深めるのを目的とした People to People Program の一員としてイギリス、ウェールズ、アイルランドへ行きました。行動派のケイさんは、自力で funds raising をして旅費にあてました。2008年の一学期は東京の上智大学ですごしました。東京での生活でますます

沖縄の文化に目が開き彼女の両親への理解を深めました。すでにメキシコやキューバにも旅して今後はタイ、ケニア、コンゴ、ウガンダや 南米のいろいろな国を訪れる計画のようです。卒業したら彼女の三つの専攻科目(商業、国際関係、日本)と関連した仕事をしたいと抱負を語っています

小学校の頃から阿波連本流啓扇和の会の知花先生から琉踊を習い今年の新春会でも踊りました。そのすばらしい踊りは皆さんの記憶に新しいと思います。 サクラ祭りでは沖縄三線グループの皆さんと演奏もしていました。ケイさんは2006年度の沖縄会奨学資金の受賞者でもあります。彼女の活躍に拍手を送ると同時に今後の御成功もお祈りしています。

# Champuru Corner      チャンプルーコーナー

## Under-used, Special Monthly Pension Benefit for Veterans and Spouses

### あまり利用されていないヴェテランと配偶者の為の年金

This message is provided by our member, Stephen Hood. He informs us that the benefit is available to all veterans who meet the criteria of serving 90 days or more, one of which must have been during wartime. The information is available on the Veterans Administration web site: <http://www1.va.gov/opa/pressrel/pressrelease.cfm?id=1265>.

Stephen, thank you for the useful information.

上記のインフォメーションはメンバー・Stephen Hoodさんから寄せられました。それによると90日以上従軍したヴェテランは、服役中アメリカがどこかで戦争していた場合全員年金がもらえるそうです。詳しくは上のVAウェブ・サイトにあるそうです。Stephenさん、ヴェテランや奥さん等に役立つ情報どうもありがとうございました。

.....

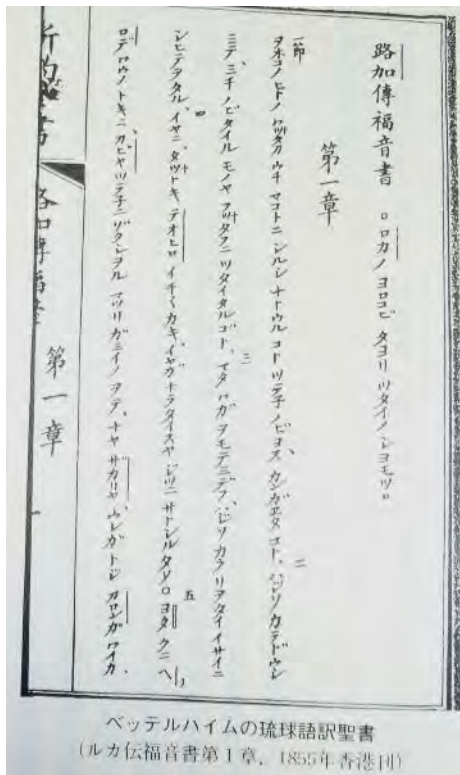
We reported in the previous Deigo Shinpo that **Indiana Kenjinkai** celebrated their **15<sup>th</sup> Anniversary**. We would like to add that Okinawa Kai sent monetary gift to them, and that the president sent us the thank you note.

前号でインディアナ州県人会創立15周年祝賀会のことを書きました。それにつきまして沖縄会は、お祝儀を送りました。会長さんから御丁寧にお礼状を受け取りました。

.....

## ベッテルハイム (5) - Bettelheim (5)

キリスト教伝道活動への門をとざされたベッテルハイムは、以前からてがけていた聖書の琉球語翻訳に一層力を入れるようになりました。最初に英国国教会の祈禱書の翻訳をして、それから「ルカによる福音書」の翻訳を1847年2月10日に始め5ヶ月後に終えたようです。彼は最初にローマ字で書きそれから日本のカタカナに書き直したのだと言われています。彼の苦労はなんと言っても彼の草稿した翻訳文を手伝ってくれる通訳をみつけることでした。頼んだとしても彼らは、逃げ回りなかなか思うように協力してくれませんでした。王府から送られた通訳たちは翻訳の手伝いではなく実はベッテルハイムを監視するのが第一の目的だったのです。それに通訳たちはわざと間違った訳文を教えたりしました。ベッテルハイムは、それでも何度も何度も書き換えた末に「ルカによる福音書」を終え「使徒行伝」、「マタイによる福音書」、「ローマ人への手紙」の翻訳を完了し1854年にこの琉球語訳を中国に送り3年後に香港で印刷されました。左にあるコピーがそれだと言うことです。虫メガネで拡大すると確かに方言にはなっているようですが (例:最後の行1章5節は「ウレガトジアロン。。。」原文のルカ伝では「その妻は、アロン家の・・・」です) 大変な訳文で利用された形跡はないようです。 つづく・・・



ベッテルハイムの琉球語訳聖書 (ルカ伝福音書第1章、1855年香港刊)

**MATTHEW**, and Paul's Letter to the **ROMANS**. In 1854 he sent the translations to China, and three years later they were printed in Hong Kong. Careful examination of the attached copy above indicates traces of Ryukyuan language; however, they are not accurate. For example,

the last sentence (Luke:1-5) is translated as “your wife Aaaron...” In the English Bible it is “... a Wife of the daughters of Aaron...” We can easily imagine that the translations had too many errors to be useful, unfortunately. Continued...

| <b>2009 Okinawa Executive Officers</b>       | 2009 年度の 沖縄会執行委員                     |
|--|--------------------------------------|
| President: Blaine Asato                      | 会長: Blaine Asato                     |
| Vice President: Akiko Kakazu                 | 副会長: Akiko Kakazu                    |
| Secretaries: Lisa Simmons<br>Junko Chinen    | 書記: Lisa Simmons<br>Junko Chinen     |
| Treasurers: Atsuko Russell<br>Itsuyo Bennett | 会計: Atsuko Russell<br>Itsuyo Bennett |
| Bunkabucho: Dennis Asato<br>Minori Kinjo     | 文化部長: Dennis Asato<br>Minori Kinjo   |

## Bulletin Board 告知板

### September 19, 2009— Fall Picnic 2009年9月19日 一秋のピクニック

Please take advantage of our **Education Fund** Program (教育基金制度を大いに活用してください)

Get information on Okinawakai Education Fund at [www.okinawakai.org](http://www.okinawakai.org)  
沖縄会教育基金の情報は又、上記のウェブかにご連絡ください。

- If you have any news you wish to share, contact the Deigo Shinpo staff members.

何かニュースがありましたら Deigo Shinpo スタッフへニュースを送ってください。

#### Deigo Shinpo Staff:

Dennis Asato, Itsuko Asato, Akko Kakazu,  
Mieko Maeshiro, Tamiko Suzuki,

- If you move to a new location, please send th new address and contact information to the address below. 住所変更した場合は、下記へ新しい住所を送ってください。

Address: [www.okinawakai.org](http://www.okinawakai.org)